

Ὁ περί τῆς Πολιτιστικῆς Συμφωνίας τοῦ 1971 μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1971 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἡμερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 27 τοῦ 1971

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ 1971 ΜΕΤΑ-
ΕΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑ-
ΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.**

Ἐπειδὴ κατὰ τὴν 4ην Φεβρουαρίου 1971 ὑπεγράφη ἐν Λευκωσίᾳ, Προῖμιον.
κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἀρ. 9883 καὶ
ἡμερομηνίαν 30ὴν Ἰουλίου 1970, ἡ Πολιτιστικὴ Συμφωνία μεταξύ τῆς
Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς
Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

Διὰ ταῦτα, ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Πολιτιστικῆς Συνοπτικὸς
τίτλος.
Συμφωνίας τοῦ 1971 μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημο-
κρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς
Γερμανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1971.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ— Ἑρμηνεία.

«Πολιτιστικὴ Συμφωνία» σημαίνει τὴν ὑπογραφείσαν ἐν Λευκωσίᾳ
τὴν 4ην Φεβρουαρίου 1971 κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ
Συμβουλίου ὑπ' ἀρ. 9883 καὶ ἡμερομηνίαν 30ὴν Ἰουλίου 1970 Πολι-
τιστικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δη-
μοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας.

3. Ἡ Πολιτιστικὴ Συμφωνία, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς Κύρωσις τῆς
Συμβάσεως
Πίναξ.
τὸν ἐπισυνημμένον Πίνακα, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

ΠΙΝΑΞ

("Άρθρον 3)

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

"Η Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας

καί

"Η Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς
Γερμανίας

ἐπιθυμοῦσαι τὴν ἐνίσχυσιν τῶν πολιτιστικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν λαῶν τῶν
καί

πεπεισμέναι ὅτι φιλικαὶ ἀνταλλαγαὶ καὶ συνεργασία θὰ προαγάγωσι κατανοή-
σιν διὰ τὸν πολιτισμὸν, τὰς πνευματικὰς δραστηριότητας καὶ τὸν τρόπον ζωῆς
μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀπεφάσισαν ὡς ἀκολουθῶς :

"Άρθρον 1

(1) Ἐκάστη Συμβαλλομένη Πλευρὰ ἀναλαμβάνει ὅπως ἐπιτρέψη καὶ ἐνθαρ-
ρύνῃ τὴν ἐγκαθίδρυσιν πολιτιστικῶν ἰδρυμάτων τῆς ἐτέρας χώρας ὑπὸ συμ-
φωνηθησομένου ὁρους.

(2) Αἱ Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ ἀναλαμβάνουσι ὅπως ἐνθαρρύνωσι τὴν ἐγ-
καθίδρυσιν καὶ λειτουργίαν Κυπρῶ-Γερμανικῶν συλλόγων καὶ οἰωνδήποτε ἐτέ-
ρων συνδέσμων, οἵτινες ἤθελον ἐξυπηρετήσῃ τοὺς σκοποὺς τῆς παρουσίας Συμ-
φωνίας.

(3) Ἡ ἔκφρασις «Πολιτιστικὰ ἰδρύματα», ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παραγράφου 1
τοῦ παρόντος "Άρθρου, περιλαμβάνει ἐπιστημονικὰ ἰδρύματα, βιβλιοθηκὰς καὶ
ἀρχεῖα ταινιῶν καὶ μουσικῆς.

"Άρθρον 2

(1) Αἱ Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ ἀναλαμβάνουσι ὅπως διευκολύνωσι καὶ ἐν-
θαρρύνωσι τὴν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγὴν μελετητῶν, μαθητευομένων
καὶ νεαρῶν προσώπων.

(2) Αἱ Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ ἀναλαμβάνουσι ἐπίσης ὅπως πραγματοποιή-
σωσι τὴν στενωτέραν δυνατὴν συνεργασίαν καὶ ἀνταλλαγὰς μεταξύ διδασκά-
λων ἐκ σχολῶν ὅλων τῶν τύπων, ὑποτρόφων, συγγραφέων καὶ καλλιτεχνῶν
τῶν χωρῶν αὐτῶν.

(3) Αἱ Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ ἀναλαμβάνουσι διὰ προσκλήσεων καὶ ἄλλων
διευθετήσεων ὅπως ἐνθαρρύνωσι ἐπισκέψεις ἀτόμων ἢ ὁμάδων πρὸς τὸν σκο-
πὸν ἀναπτύξεως τῆς πολιτιστικῆς συνεργασίας.

"Άρθρον 3

(1) Αἱ Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ ἀναλαμβάνουσι ὅπως προαγάγωσι τὴν
συνεργασίαν καὶ ἀνταλλαγὰς μεταξύ ἀθλητικῶν συνδέσμων, ἐκπαιδευτικῶν ὀρ-
γανώσεων τῆς νεολαίας καὶ ἐκπαιδευτικῶν, πολιτιστικῶν καὶ ἐπαγγελματικῶν
ὀργανώσεων ἑκατέρας τῶν χωρῶν.

(2) Αἱ Συμβαλλόμεναι πλευραὶ ἀναλαμβάνουσι ὅπως προαγάγωσι ἀνταλ-
λαγὰς ἀρχαιολόγων καὶ ἀρχαιολογικῶν ἀποστολῶν καὶ παράσχωσι τοιαύτας
διευκολύνσεις οἵα ἤθελον εἶναι ἀναγκαῖαι διὰ τὴν ἐπιτέλεσιν τοῦ ἔργου αὐτῶν.

"Αρθρον 4

"Εκάστη Συμβαλλομένη Πλευρά θά μελετήση τό θέμα τής παροχής ύποτροφιών ίνα βοηθήση τούς πολίτας αὐτῆς, τούς ἔχοντας τά ἀπαιτούμενα προσόντα, ὅπως οὕτω συνεχίσωσιν ἢ ἐπιδοθῶσιν εἰς σπουδάς, τεχνικήν ἐκπαίδευσιν ἢ ἔρευναν ἐν τῇ χώρα τῆς ἑτέρας Συμβαλλομένης Πλευρᾶς καί τούς πολίτας τῆς ἑτέρας Συμβαλλομένης Πλευρᾶς, τούς ἔχοντας τά ἀπαιτούμενα προσόντα, ὅπως συνεχίσωσιν ἢ ἐπιδοθῶσιν εἰς σπουδάς, τεχνικήν ἐκπαίδευσιν ἢ ἔρευναν ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτῆς χώρα.

"Αρθρον 5

Αἱ Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ θά προθῶσιν εἰς τοιαύτας διευθετήσεις, ὥστε τά ἐν τοῖς ἐκπαιδευτικοῖς ἰδρύμασι χρησιμοποιούμενα βιβλία νά μὴ περιέχωσι τί ὅπερ θά ἡδύνατο νά παράσχη εἰς τούς σπουδαστάς μίαν ἐσφαλμένην εἰκόνα τῆς ζωῆς καί τοῦ πολιτισμοῦ τοῦ λαοῦ τῆς ἑτέρας Συμβαλλομένης Πλευρᾶς.

"Αρθρον 6

"Εκάστη Συμβαλλομένη Πλευρά ἀναλαμβάνει νά ἐνθαρρύνῃ, καθ' ὅσον εἶναι δυνατόν, τήν μελέτην τῆς γλώσσης, τοῦ πολιτισμοῦ καί τῆς λογοτεχνίας τῆς ἑτέρας Συμβαλλομένης Πλευρᾶς.

"Αρθρον 7

Αἱ Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ ἀναλαμβάνουσι ὅπως βοηθήσωσιν ἀλλήλας εἰς τήν μετάδοσιν εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας αὐτῶν καλυτέρας γνώσεως τοῦ πολιτισμοῦ καί τοῦ τρόπου ζωῆς ἐν τῇ χώρα τῆς ἑτέρας Συμβαλλομένης Πλευρᾶς· ἰδιαιτέρως αὗται θέλουσιν ἐνθαρρύνει—

- (α) τήν διανομήν βιβλίων, ἐφημερίδων, περιοδικῶν, δημοσιευμάτων καί ἀντιγράφων ἔργων τέχνης·
- (β) ἐκθέσεις ἔργων τέχνης καί ἄλλας ἐκδηλώσεις·
- (γ) συναυλίας καί καλλιτεχνικάς ἐκδηλώσεις·
- (δ) διαλέξεις·
- (ε) θεατρικάς παραστάσεις·
- (στ) ραδιοφωνικάς καί τηλεοπτικάς ἐκπομπάς, κινηματογραφικάς παραστάσεις, τήν παραγωγήν δίσκων γραμμοφώνου καί ἠχογραφήσεις·
- (ζ) τήν διοργάνωσιν εἰδικῶν τελετῶν.

"Αρθρον 8

(1) "Εκάστη Συμβαλλομένη Πλευρά ἀναλαμβάνει ὅπως, τηρουμένων τῶν νομοθετικῶν διατάξεων αὐτῆς, διευκολύη κατά πάντα δυνατόν τρόπον, καί εἰδικώτερον διὰ παροχής φορολογικῶν καί τελωνειακῶν προνομίων, τήν εἰσαγωγήν εἰς τήν χώραν τῆς ὑπὸ τῆς ἑτέρας Συμβαλλομένης Πλευρᾶς τοῦ ἐξοπλισμοῦ ὅστις δυνατόν νά χρειασθῇ διὰ τήν λειτουργίαν οἰουδήποτε πολιτιστικοῦ ἰδρύματος καί/ἢ διὰ τήν προαγωγήν τῶν στόχων καί σκοπῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς εἶναι αἱ εἰκόνας καί ἄλλα ὕλικά ἐκθέσεως, βιβλία, περιοδικά, μέσα διδασκαλίας, συσκευαὶ ραδιοφώνου καί τηλεοράσεως, προβολεῖς ταινιῶν, κινηματογραφικαὶ ταινίαι καί δίσκοι γραμμοφώνου καθὼς καί ἐν μηχανοκίνητον ὄχημα ὅπερ θά χρησιμοποιῆται ἀποκλειστικῶς καί μόνον διὰ τούς σκοπούς τοῦ ἰδρύματος.

(2) Αἱ Συμβαλλόμεναι Πλευραὶ ἀναλαμβάνουσι ὅπως, τηρουμένων τῶν νομοθετικῶν διατάξεων αὐτῶν, ἐξαίρεσωσι τά δύο ἀνώτερα μέλη τοῦ προσωπικοῦ οἰουδήποτε πολιτιστικοῦ ἰδρύματος, ὡς τοῦτο ὀρίζεται ἐν τῷ ἀρθρῷ 1, καί τὰς οἰκογενείας αὐτῶν—

- (α) τῶν φόρων ἐν σχέσει μὲ πληρωμάς ἢ μισθοὺς καταβαλλομένους αὐτοῖς ὑπὸ τῆς ἀποστελλούσης Συμβαλλομένης Πλευρᾶς δι' ὑπηρεσίας προσφερομένας ἐν τῷ πολιτιστικῷ ἰδρύματι ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι αἱ τοιαῦται πληρωμαὶ ἢ μισθοὶ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ἐν τῇ ἀποστελλούσῃ χώρᾳ.

(β) τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἑτέρων εἰσαγωγικῶν ἐπιβαρύνσεων ἐν σχέσει πρὸς ἀντικείμενα προσωπικῆς χρήσεως καὶ οἰκιακὰ σκεύη, περιλαμβανομένου ἐνὸς μηχανοκινήτου ὄχηματος, κομιζομένου ὑπὸ τῶν ὡς ἀνω εἰρηθέντων προσώπων κατὰ τὴν μεταφορὰν τῶν οἰκοσκευῶν τῶν, νοουμένου ὅτι τὰ τοιαῦτα ἀντικείμενα διὰ προσωπικὴν χρῆσιν καὶ ἢ οἰκοσκευὴ θέλουσιν ἀφίχθῃ ἐντὸς 6 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀφίξεως. Ἡ ἐξαιρέσις ἀπὸ τοῦ τελωνειακοῦ δασμοῦ καὶ ἄλλων εἰσαγωγικῶν ἐπιβαρύνσεων ἐν σχέσει πρὸς ἐν μηχανοκίνητον ὄχημα παραχωρεῖται ὑπὸ τῶν ὅροι ὅτι τὸ ὄχημα εἴτε θὰ ἐπανεξαχθῇ εἰς μεταγενεστέραν ἡμερομηνίαν εἴτε θὰ πωληθῇ τῇ συναινέσει τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῆς ἑτέρας Συμβαλλομένης Πλευρᾶς καὶ θὰ καταβληθῇ ὁ ἀνάλογος τελωνειακὸς δασμὸς.

(3) Ἐκάστη Συμβαλλομένη Πλευρὰ ἀναλαμβάνει ὅπως βοηθήσῃ, κατὰ πάντα δυνατὸν τρόπον, τὸ προσωπικὸν τῆς ἑτέρας Συμβαλλομένης Πλευρᾶς τὸ ἀπασχολούμενον ἐν τῇ χώρᾳ τῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς στόχους καὶ σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν ἐπισημῶν αὐτῶν καθηκόντων καὶ παράσχη τῷ τοιούτῳ προσωπικῷ πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν ἀφορῶσαν εἰς τὴν εἰσοδὸν ἐν τῇ χώρᾳ, τὴν παροχὴν ἀδείας παραμονῆς καὶ οἰασθήποτε ἀδείας ἐξασκήσεως ἐπαγγέλματος, οἷα ἤθελεν ἀπαιτηθῆ, καθὼς καὶ ἀδειαν ἀναχωρήσεως ἐκ τῆς χώρας.

Ἄρθρον 9

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καθιδρύεται ἑξαμελής Μόνιμος Μικτὴ Ἐπιτροπὴ εἰς ἣν ἐκάστη τῶν Συμβαλλομένων Πλευρῶν διορίζει 3 μέλη.

Ἄρθρον 10

Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς, διὰ μὲν τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν διορίζονται ὑπὸ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν διὰ δὲ τὴν Ὁμοσπονδὸν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας ὑπὸ τοῦ Ὁμοσπόνδου Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῶν ἀρμοδίων Ὁμοσπόνδων Ὑπουργῶν καὶ τῶν Πολιτιστικῶν Ὑπουργῶν τῶν Ἐπαρχιῶν (Laender).

Ἄρθρον 11

Ἡ Μόνιμος Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνεδριάζει ὡσάκις παρίσταται ἀνάγκη ἢ τῇ αἰτήσει ἐκατέρας τῶν Συμβαλλομένων Πλευρῶν ἐναλλάξ εἰς τὴν μίαν τῶν δύο χωρῶν. Ὅσάκις τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον, ἐμπειρογνώμονες δύνανται νὰ παρέχωσι τὴν γνώμην αὐτῶν. Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑποβάλλει εἰσηγήσεις καὶ συμβουλεύει τὰς Συμβαλλομένας Πλευρὰς ἐφ' ὄλων τῶν ζητημάτων ἅτινα δυνατὸν νὰ προαγάγωσι τοὺς στόχους καὶ σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 12

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἐφαρμόζεται εἰς τὴν Ἐπαρχίαν (Land) τοῦ Βερολίνου, νοουμένου ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν ἤθελε προθῆ εἰς ἀντίθετον δήλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἐντὸς 3 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 13

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀφ' ἧς ἀμφοτέραι αἱ Κυβερνήσεις γνωστοποιήσουσιν ἀλλήλαις ὅτι συνεπληρώθησαν ἅπασαι αἱ ἀναγκαῖαι ἐσωτερικαὶ προϋποθέσεις διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον 14

Ἡ Συμφωνία αὕτη συνομολογεῖται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τίθεται ἐν ἰσχύϊ. Ἐκτὸς ἐάν ἤθελε καταγγελθῆ οὐχὶ ἐνωρίτερον τῶν ἑξ μηνῶν πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης, ἡ ἰσχύς τῆς θὰ παρα-